

**СТРУЧНО МИШЉЕЊЕ КОМИСИЈЕ ФОРМИРАНЕ РЕШЕЊЕМ ДИРЕКТОРА  
ПЕДАГОШКОГ ЗАВОДА ВОЈВОДИНЕ  
(број Решења: 32 од 17. 01. 2019. године)**

Извршена је анализа рукописа превода другог наставног средства *Matematika az általános iskolák első osztálya számára*, радна свеска на мађарском језику аутора Јасмине Миљковић и Ненад Матић, издавача „Креативни центар”, Београд.

Констатује се да је горе наведено додатно наставно средство превод *Математика за први разред основне школе* истих аутора, одштампаног на српском језику, издавача „Креативни центар”, Београд којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу решењем број: 650-02-00076/2018-07 од 27. 04. 2018. године.

Уџбеник је обима 173 странице, а садржински подељен на шест дела: *Nagyság, helyzet és a testek alakja; Számok 0-tól 10-ig; Vonalak; A második tízes; Mérés* и *A 100-ig terjedő számok*.

Утврђено је да је уџбеник штампан са непромењеним садржајем, а измењен је у складу са чланом 40. став 1. и став 2. Закона о уџбеницима („Сл. гласник РС” број 27/2018) и да исти не подлеже поновном одобравању.

Анализиран је стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан. Показатељ 1 – наставно средство поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

***Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и не нарушавају разумљивост градива:***

- На 2. страни, реч „kollázs papír” исправно је написати „kollázspapír”.
- На 3. страни, код 1. задатка уместо речи „Húzd át” потребно је писати „Rajzold körbe”.
- На 7. страни, после сличица са кашиком и шољом уместо „-t” потребно је писати „-at”.
- На 8. страни, код 7. задатка, после сличице са квадратом уместо „-t” требало би писати „-et”, после сличице са правоугаоником уместо „-t” требало би писати „-ot”, после сличица са троуглима уместо „-t” требало би писати „-et” а после сличице са звездом уместо „-t” требало би писати „-ot”.
- На 10. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-1” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-1”.
- На 10. страни, код 2. задатка, после сличица са троуглима уместо „-t” требало би писати „-et”.

- На 10. страни, код 4. задатка, пре слике са девојчицом и дечаком потребно је писати члан „а”.
- На 14. страни, у опису 5. задатка, непотребно је писати реч „csak”.
- На 14. страни, код 6. задатка испред правоугаоника и кружића потребно је писати члан „а”, а испред троугла требало би писати речи „és а”.
- На 15. страни, код 2. задатка, после речи „színezd” потребно је писати реч „ki”.
- На 16. страни, код 2. задатка уместо описа под б) „Kösd össze a kutyusokat és a pórázokat, minél nagyobb a kutyus, annál rövidebb a póráza” потребно је писати „Kösd össze a kutyusokat és a pórázokat úgy, hogy minél nagyobb a kutyus, annál rövidebb legyen a póráza”.
- На 17. страни, код 1. задатка испред прве слике са девојчицом требало би писати члан „а”.
- На 17. страни, код 3. задатка реч „utasítást” исправно је написати „utasítás”.
- На 19. страни, у опису 4. задатка испред слика са правоугаоником и квадратом потребно је писати члан „а”.
- На 21. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-2” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-2”.
- На 26. страни, на крају наслова лекције потребно је ставити знак узвика.
- На 26. страни, уместо описа 1. задатка „Kösd össze a fiúkat egy-egy lánnyal! Kiből van kevesebb, lányokból vagy fiúkból?” требало би писати „Köss össze a egy-egy fiút egy-egy lánnyal! Kiből van kevesebb, lányból vagy fiúból?”.
- На 26. страни, код 4. задатка уместо прве реченице „Számold össze, és írd le ezt a számot!” потребно је писати „Számold össze, és rajzolj annyi köröcskét, ahány pancsoló gyereket látsz a képen!”.
- На 26. страни, код 4. задатка уместо друге реченице „Számold össze, és írd le ezt a számot!” потребно је писати „Számold össze, és rajzolj annyi köröcskét, ahány gyerek van a medencén kívül!”.
- На 27. страни, код 5. задатка уместо реченице „Számold össze! Írd le a kapott számot!” потребно је писати „Számold össze, és rajzolj ennek a számnak megfelelő számú vonalacskát!”.
- На 30. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-3” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-3”.
- На 32. страни, код 2. задатка после речи „pontot” потребно је писати реч „a négyzetecskébe”.
- На 33. страни, у наслову број „0-ás” исправно је написати „0-s”.
- На 33. страни, у опису 3. задатка непотребно је писати реч „egyес”.
- На 34. страни, код 8. задатка број „0-ás” исправно је написати „0-s”.
- На 34. страни, код описа игре, у последњој реченици, уместо „0 szám” требало би писати „0-s szám”.
- На 37. страни, у наслову испред броја 3 потребно је писати члан „а”.

- На 37. страни, уместо описа 1. задатка „Folytasd az 1, 2 és 3 számok írását” потребно је писати „Folytasd az 1-es, 2-es és a 3-as számok írását”.
- На 39. страни, уместо описа 2. задатка „Folytasd a 4 és 5 számok írását” потребно је писати „Folytasd a 4-es és az 5-ös számok írását”.
- На 39. страни, код 3. задатка речи „Robotok, Babák, Járművek, Labdák, Üveggolyók” требало би писати у једнини.
- На 42. страни, на крају описа 2. задатка реч „jeleket” требало би писати у једнини.
- На 43. страни, код 6. задатка уместо „Ki a több éves” потребно је писати „Ki az idősebb”.
- На 43. страни, код 7. задатка, после иконице са лизалицом као и после сваке иконце са бомбоном потребно је писати „-ja”.
- На 44. страни, код 1. задатка речи „Fák, Virágok, Pillangók, Mókusok, Méhecskék” требало би писати у једнини.
- На 45. страни, у табелу на крају питања „Hány van” потребно је ставити упитник а на крају реченице „Jelöld vonalakkal” требало би ставити знак узвика.
- На 45. страни, на крају описа 6. задатка реч „jeleket” требало би писати у једнини.
- На 46. страни, код 4. задатка после броја 5 потребно је писати „-ös”, после броја 4 „-es”, после броја 2 „-es” а после броја 0 „-s”.
- На 47. страни, код 5. задатка, после бројева 4, 1, и 2 потребно је писати „-es”, а после броја 5 требало би писати „-ös”.
- На 50. страни, код 4. задатка уместо речи „szerencsemalacokban” потребно је писати „malacperselyekben”
- На 55. страни, уместо описа 4. задатка „Húzz át vagy rajzolj hozzá köröcskéket, az alapján, ami le van írva!” потребно је писати „A leírtak alapján húzz át vagy rajzolj hozzá köröcskéket!”.
- На 55. страни, код 8. задатка непотребно је писати двотачку после речи „salátához”.
- На 55. страни, код 8. задатка непотребно је писати „/ből”.
- На 56. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-4” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-4”.
- На 61. страни, код 6. задатка уместо речи „három” потребно је писати број „3”.
- На 64. страни, код 2. задатка уместо речи „Ajdared” потребно је писати реч „Idared”.
- На 70. страни, у опису код 11. задатка, уместо реченице „Győző 4 kisautót sorba állított.” требало би писати „Győző 4 kisautót állított sorba.”
- На 71. страни, код 3. задатка после броја 8 и броја 3 требало би писати „-as” , а после тачкице код описа под с) потребно је писати „-es”.
- На 72. страни, код друге тачке 4. задатка, испред броја 8 уместо члана „Az” потребно је писати члан „A”.
- На 73. страни, код 3. задатка, у опису под а) испред броја 5 потребно је писати члан „az”.
- На 73. страни, код 3. задатка, уместо описа под d) „add össze az 5 és 5 számokat!” потребно је писати „add össze az 5-öt és az 5-öt!”

- На 74. страни, код 2. задатка, у описа под а), испред броја 3 требало би писати члан „а”, а после броја 3 непотребно је писати реч „számok”.
- На 74. страни, код 2. задатка, у описа под б), испред броја 8 требало би писати члан „а” а реч „számok” је непотребан.
- На 75. страни, код 5. задатка, уместо последње реченице „А .... és .... számok összege а .... szám.” потребно је писати „А .... és а .... összege а .... .”
- На 77. страни, код 7. задатка на крају реченица под а), б) и с) потребно је ставити тачке.
- На 77. страни, код 8. задатка, уместо описа „Hasonlítsd össze a mogyorók számát, amelyet a mókus az egyik vagy a másik útvonalon összegyűjthet.” потребно ј писати „Hasonlítsd össze a mogyorók számát, amelyet a mókus az egyik és a másik útvonalon gyűjthet össze.”
- На 79. страни, код 7. задатка, у опису под а) испред броја 5 потребно је ставити члан „аз”, а после броја 5 непотребно је писати реч „számok”.
- На 79. страни, код 7. задатка, у опису под б) испред броја 3 потребно је ставити члан „а”, а после броја 3 непотребно је писати реч „számok”.
- На 79. страни, код 8 задатка уместо речи „sárkányokkal” требало би писати реч „papírsárkányokkal”.
- На 80. страни, код 5, задатка, испред броја 7 требало би ставити члна „а”, а после броја 7 непотребно је писати реч „számok”.
- На 81. страни, код 7. задатка, у првој реченици испред друге испрекидане линије уместо члана „а” потребно је писати члан „аз”.
- На 81. страни, код 8. задатка, после броја 8 непотребно је писати реч „szám”.
- На 84. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-5” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-5”.
- На 85. страни, код 5. задатка, у опису под а) испред броја 2 требало би писати члан „а”, и после броја 2 непотребно је писати реч „számok”.
- На 85. страни, код 5. задатка, у опису под б) испред броја 4 требало би писати члан „а”, и после броја 4 непотребно је писати реч „számok”.
- На 87. страни, код 7. задатка уместо реченица „Dénesnek 5 üveggolyója van. Botondnak pedig 4-gyel több van.” потрбно је писати „Dénesnek 5 üveggolyója van, Botondnak pedig 4-gyel több.”
- На 87. страни, код 9. задатка, уместо речи „egy” требало би писати број 1.
- На 88. страни, у опису 11. задатка, уместо речи „rajzok” требало би писати „nyilak”.
- На 88. страни, уместо описа 13. задатка „Mi a nagyobb a 2 és 5 számok összege, vagy a 10 és 4 számok különbsége?” требало би писати „Mi a nagyobb a 2 és az 5 összege, vagy a 10 és a 4 különbsége?”.
- На 89. страни, код 1. задатка, после бројева 2, 4 и 1 потребно је писати „-es”.
- На 89. страни, боје картончића која се налазе у 1. и 2. задатку се не слажу са бојама картончића у Прилогу 2 на крају радне свеске.

- На 90. страни, код 3. задатка, у опису под а) испред броја 7 требало би писати члан „а”, а после броја 7 непотребно је писати реч „számok”.
- На 90. страни, код 3. задатка, у опису под б) испред броја 2 требало би писати члан „а”, а после броја 2 непотребно је писати реч „számok”.
- На 91. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-6” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-6”.
- На 91. страни, код 3. задатка, у опису под а) испред броја 7 требало би писати члан „а”, а после броја 7 непотребно је писати реч „számok”.
- На 91. страни, код 3. задатка, у опису под б) испред броја 4 требало би писати члан „а”, а после броја 4 непотребно је писати реч „számok”.
- На 93. страни, код 2. задатка, уместо речи „képről” потребно је писати „képen lévő”.
- На 94. страни, код 3. и 4. задатка, уместо речи „essen” потребно је писати реч „legyen”.
- На 97. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-7” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-7”.
- На 98. страни, уместо наслова „A 11, 12, 13, 14, 15 számok” требало би писати „A 11-es, a 12-es, a 13-as, a 14-es és a 15-ös számok”.
- На 100. страни, код 10. задатка, уместо речи „házikókat”, „tornyot” и „tornyokat” требало би писати реч „kártyavárakat односно „kártyavárat”.
- На 101. страни, уместо наслова „A 11, 12, 13, 14, 15 számok” требало би писати „A 16-os, a 17-es, a 18-as, a 19-es és a 20-as számok”.
- На 104. страни, код 5. задатка, уместо питање „Ki van a képen?” потребно је писати „Mi van a képen?”.
- На 107. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-8” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-8”.
- На 107. страни, код 2. задатка, у табелу недостаје двочка после израза „Írd le szavakkal”.
- На 111. страни, код 3. задатка, испред броја 6 потребно је писати члана „а”, а после броја 6 непотребно је писати реч „számok”.
- На 111. страни, код 3. задатка, испред броја 8 потребно је писати члана „а”, а после броја 8 непотребно је писати реч „számok”.
- На 112. страни, код 12. задатка, у опису уместо речи „öt” требало би писати број 5.
- На 114. страни, код 9. задатка, уместо речи „található” потребно је писати реч „van”.
- На 117. страни, код описа игре, уместо реченице „A játéknak vége, ha két kártya marad.” требало би писати „A játéknak akkor van vége, ha két kártya marad.”.
- На 118. страни, код 2. задатка, ни у једном примеру непотребно је писати реч „számok”. У истом задатку испред броја 7 требало би писати члан „а” а испред броја 5 члан „az”.
- На 119. страни, код 6. и 7. задатка непотребно је писати реч „számok”, а испред броја 3 и броја 9 требало би писати члан „а”.

- На 122. страни, код 10. задатка, уместо речи „három” требало би писати број 3 а уместо речи „egyet” потребно је писати „1-et”.
- На 125. страни, код 9. задатка, реч „állításokat” би требало писати у једнини. У истом задатку на крају сваког исказа би требало писати тачку.
- На 125. страни, код 10. задатка, у примеру под b) други део задатка ( $19 + \dots = \dots$ ) би требало писати у новом реду.
- На 125. страни, код 10. задатка, у примеру под c) други део задатка ( $11 - \dots = \dots$ ) би требало писати у новом реду.
- На 131. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-9” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-9”.
- На 131. страни, код 3. задатка, уместо непознатог броја „к” требало би писати непознати број „к”.
- На 131. страни, код 5. задатка, и у првој и у другој реченици испред речи „különbség” потребно је писати члан „а”.
- На 137. страни, код 2. задатка, уместо описа под b) „Melyik gyerek bal keze van függőleges helyzetben?” потребно је писати „Melyik gyereknek van függőleges helyzetben a bal keze?” а уместо описа под b) „Melyik gyerek jobb keze van vízszintes helyzetben?” потребно је писати „Melyik gyereknek van vízszintes helyzetben a jobb keze?”.
- На 141. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-10” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-10”.
- На 145. страни, код 6. задатка, уместо реченице „Megtudod, ha összekötöd sorban a számokat.” потребно је писати „Megtudod ha sorban összekötöd a számokat.”.
- На 146. страни, код 11. задатка после броја 79 требало би писати „-es”.
- На 147. страни, у опису 3. задатка реч „az” исправно је написати „azt”.
- На 149. страни, код 4. задатка, у опису под a) и под b) после непознатог броја X непотребно је писати реч „szám”.
- На 150. страни, код 9. задатка, после броја 79 требало би писати „-es”.
- На 150. страни, код 10. задатка, уместо реченица „Kati, Robi, Marika és Norbi képecskéket gyűjtenek! Írják kinek mennyi van.” потребно је писати „Kati, Robi, Marika és Norbi képecskéket gyűjtenek, amelyek számát fel is jegyzik.”
- На 151. страни, код 5. задатка, у опису под a) и b) уместо речи „a száma” требало би писати „a házszáma”.
- На 155. страни, код 11. задатка уместо речи „kiskasszákat” и „kasszába” требало би писати реч „perselyeket” односно „perselybe”.
- На 155. страни, код 11. задатка, уместо питање „Mennyi pénzt kell, hogy még összegyűjtsön Móni, és mennyit Györgyi?” требало би писати „Mennyi pénzt kell összegyűjtenie Móninak, és mennyit Györgyinek?”.
- На 156. страни, код 2. задатка, уместо речи „tesznek” потребно је писати реч „tesz”.

- На 156. страни, код 4. задатка, уместо речи „amikor” потребно је писати реч „miután”.
- На 166. страни, код 13. задатка, уместо речи „számból” потребно је писати „-ból”.
- На 166, страни, код 19. задатка после речи „Határozd meg” потребно је ставити зарез”.
- На 168. страни, код 7. задатка у опису под b), уместо речи „ha megvették” потребно је писати „ha megveszik”.
- На 168. страни, код 8. задатка, уместо друге реченице „Juli tegnap elolvasta a könyv 53 oldalát.” требало би писати „Juli tegnap elolvasott belőle 53 oldalt.”.
- На 169. страни, код 2. задатка, после броја 1, 2, и 4 требало би писати „-es” а после броја 3 требало би писати „-as”.
- На 170. страни, уместо наслова „Ellenőrizd a tudasod-11” потребно је писати „Ellenőrizd a tudasod!-11”.
- На 173. страни, код 4. задатка, после броја 1, и 2 требало би писати „-es” а после броја 3 требало би писати „-as”.

Показатељ 2 – Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Стил је прецизан, без неразумљивих елемената.

Показатељ 4 – Страни изрази се користе само када је то неопходно – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4. Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу.

Након пажљивог оцењивања, закључује се да је садржај рукописа превода додатног наставног средства Математика радна свеска за први разред основне школе на мађарском језику непромењен у односу на додатно наставно средство на српском језику.